DOI: 10.31168/2658-3372.2022.22.3

А. Д. ПАСКАЛЬ
Российская государственная библиотека, Москва

О МАЛОИЗВЕСТНОМ СЛАВЯНСКОМ СПИСКЕ КОНЦА XIV В. ПАРЕНЕСИСА ЕФРЕМА СИРИНА

В последние годы внимание исследователей Паренесиса Ефрема Сирина (далее – Паренесис), особенно после публикации Г. Бойковским и Р. Айтцетмюллером (Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988[1]), было обращено на изучение как лексикографических особенностей отдельных славянских списков Перенесиса (Огрен 1989; Русек 1994; Voss 1995; Москалева 2007; Жолобов 2012; Михаил 2021), так и различных языковых традиций этого памятника – древнерусской (Жолобов 2007; Жолобов 2009; Жолобов 2011), болгарской (Гошев 1956; Макариоска 2004) и сербской (Бојовић 2003; Бојовић 2004;).

При этом по-прежнему в целом принято считать, что «славянская версия приписываемого Ефрему Сирину сборника сочинений «Паренесис» относится… к числу тех переводов, выполненных в Болгарии в кон. IX–X в., греческий оригинал которых в полном виде не найден» (Турилов 2008: 99). В отечественной историографии различают две основные редакции этого перевода прежде всего по названию сборника: в 1-й редакции перевода – «Книгы святаго Ефрема, глаголемыя (вариант: нареченныя) греческим (вариант: сирскым) языком Паренесис. Сказаеть же ся Паренесис притча, утешенье, моленье, поученье, наказанья потребная различно»; во 2-й редакции – «Поучения душеполезная и повести умиления и утешения» (Турилов 2008: 99).

Однако до сих пор без должного, на наш взгляд, внимания исследователями оставлен болгарский список Паренесиса из библиотеки румынского монастыря Путна, № 38 (инв. 572/1863 и № 558/1952) (Далее – Путн.38). Рукопись сохранила на внутренних сторонах переплета и на приперепетных листах многочисленные владельческие и читательские записи XVI–XVIII вв., в том числе о принадлежности

[1] О недостатках издания см. (Tomson 1985; Жолобов 2007: 35–36).

монастырю Путна, среди которых особенно интересна хроникальная запись от 29 августа 1593 года о том, что рассерженный молдавский воевода Аарон Вода, приказал зарубить перед трапезной монастыря великого артиллериста Теодора Кэрнула, затем сжалился и приказал похоронить его там же.

Первое упоминание об этом списке Паренесиса находим в работе Дмитрия Дана с воспроизведением некоторых поздних записей в рукописи и без указания датировки самой рукописной книги (Dan 1905: 76).

В последующих же работах других румынских исследователей следует отметить разноречивую информацию о ее датировке и писце рукописи. Так, Паулин Попеску датирует рукопись XV – началом XVI вв. и приписывает ее руке известного писца Кассиана, работавшего во времена воеводы Стефана Великого (Popescu 1962: 693–695). Однако сравнение почерка выходных записей, выполненных курсивом самим Кассианом в известных нам его рукописях[2], показывает, что почерк Путн.38 не соответствует почерку Кассиана.

Этот же автор в другой своей работе привел прорисовки филиграней из этой и других рукописей библиотеки монастыря Путна, однако точного соответствия в альбомах водяных знаков им не найдено (Popescu 1962a: 949, 950, 951, 954, 956).

Нам также не удалось найти полного соответствия воспроизведенных им филиграней, что, на наш взгляд, может быть объяснено неточной прорисовкой румынским автором водяных знаков Путн.28. Тем не менее, наиболее близкие типы филиграней, как нам представляется, судя по прорисовкам Паулина Попеску (Popescu 1962a: 949, 950, 951, 954, 956), это все же следующие: кувшин (амфора?) (Mošin 1957: № 6863 (1340 г.)); кувшин (амфора?) (Mošin 1957: № 6881 (1372 г.)); (Mošin 1957:); корона (Mošin 1957: № 3247 (1390–1399 г.), № 3250 (1360 г.)); башня в два яруса, с бойницами в виде зубцов, верхний ярус кончается тремя зубцами (Mošin 1957: № 7168

[2] Минея служебная, август. Около 1467 г. (Монастырь Путна. Библиотека. № 577); Минея служебная, ноябрь, 1467 г. (Монастырь Путна. Библиотека. № 564); Псалтырь, 1470 г. (РНБ. собрание Н. П. Погодина. № 4); Слова (16) Григория Богослова, 1471 г. (РГБ. ф.178. № 922).

(1390/1400 г.)); башня в два яруса, с бойницами в виде зубцов, верхний ярус кончается тремя зубцами (Mošin 1957: № 7166 (1390 г.)); раковина (Mošin 1957: № 3150 (1385 г., 1380–1395 г.))[3].

Другой румынский исследователь – Виктор Братулеску, датирует Путн.38 концом XIV – началом XV в., отмечая при этом, что основная часть филиграней им не найдена в альбомах. При этом он лишь замечает, что следующие водяные знаки: а) «башня» – знак появляется в 1401–1408 годах, при этом он дает ссылку на альбом Н. П. Лихачева, что этот знак показывает 1404 г.; б) «корона» – знак отмечен в 1342 г.; в) «кувшин» – отмечен в 1323 г.; г) неизвестные знаки в альбоме Брике (Brătulescu 1966: 498–499).

В каталоге славянских рукописей библиотеки монастыря Путна, входящем в описание средневековых сокровищ монастыря, повторена датировка (XV в.) и атрибуция почерка Путн.38 монаху Кассиану, данная ранее Паулином Попеску (Paradais 1988: 468–469).

Наконец, румынский исследователь Ион Раду Мирчя в своей работе отмечает, что Путн.38 датируется началом XV в. (1400–1410 гг.) (Mircea 2005: 55, 238).

На наш взгляд, палеография письма Путн.38 позволяет все же частично снять указанные затруднения с точным определением филиграней, поскольку почерк рукописи совершенно очевидно относится к так называемому «александрийскому» («попгерасимову») письму (Коцева 1971).

Этот почерк на протяжении всей сохранившейся Путн.38 без различения толстых и волосяных линий, с «византирующими» курсивными начерками. Как уже отмечалось в литературе, «это курсивное («попгерасимово») письмо функционально связано с рукописями, которые содержат либо новые переводы, либо сочинения болгарских авторов XIV в. и их авторизованные переводы» (Турилов 2012: 326).

В Путн.38 облик почерка постепенно меняется на протяжении всей рукописи, видимо, в связи с тем, что писец, начавший переписывать Путн.38 (илл. 1), меняет перо, отчасти манеру письма в двух

[3] К сожалению, автору остались доступны лишь эти опубликованные прорисовки в публикации, так как саму рукопись de visu изучить пока не удалось.

вставках в тексте (илл. 2[4] и 3), и в последней части рукописи его почерк (илл. 4) уже очень похож на почерк, например, известного Евфимьева служебника 80-х гг. XIV в. (Болгария. София. НБКМ № 231) (илл. 5).

Украшения рукописи представляют собой помещенные в начале гомилий в основном заглавные киноварные инициалы, усложненные растительными мотивами, лишь несколько из которых киноварных инициалов внутри их контура раскрашены желтой краской (на лл. 1об., 3, 4об., 5). Обычные же киноварные инициалы очень сходны по конфигурации с конфигурацией инициалов из рукописей, выполненных «александрийским» («попгерасимовым») письмом, образцы которых помещены в работе Аксинии Джуровой под №№ 4–7 (Джурова 1980: 535–536).

Следует отметить, что сама рукопись, имея размеры 28×20,5 см, к сожалению, частично дефектна – утрачено ее начало, конец и часть текста в середине. По своему содержанию же текст сохранился с конца 3-й гомилии Ефрема Сирина до начала 100-й гомилии, при этом частично утрачено начало 3-й гомилии, окончание 43-й гомилии, полностью утрачен текст 44-й, 45-й, 46-й гомилий, утрачено начало 47-й гомилии и окончание 100-й гомилии (в нумерации переписчика).

При этом с учетом ошибки в сквозной нумерации гомилий, выполненной переписчиком Путн.38 после 82-й гомилии (в рукописи отражена следующая нумерация: ѯ҃в (82), ѯ҃д (84), ѯ҃г (83), ѯ҃д (84), ѯ҃є (85), ѯ҃s (86)) следует говорить о том, что в рукописи сохранилось окончание не 100-й, а фактически 101-й гомилии. С 54-й по 76-ю гомилию включительно наряду со основной нумерацией присутствует также вторичная нумерация гомилий, отмеченных как номера глав (№№ 1–23), в основном на полях рукописи (см. Приложение).

К сожалению, как справедливо отметила Ирина Огрен, все еще «…нерешенными остаются проблемы, связанные с укомплектованием славянского Паренесиса и причины разногласия списков касательно нумерации глав…», «Невыясненным остается и то, представляет ли весь текст Паренесиса с точки зрения перевода одно целое, или он был составлен из отдельных, меньших по объему переводов, сделанных

[4] Этим же полууставным письмом выполнены исправления ошибок при переписке писцом на полях рукописи на лл. 46об., 67об., 68, 78об., 97об.

переводчиками в различное время. Конкретного ответа на эти малоисследованные стороны истории слав. Перенесиса пока нет.», а также – «Мы едва ли можем охарактеризовать в целом какой-либо поздний слав. список Паренесиса, так как степень изменения текста в различных его частях каждой рукописи оказывается различной. Поэтому невозможно определить один список как значительно измененный в целом и другой список, как наилучший на протяжении всего периода» (Огрен 1989: 88).

В такой ситуации, на наш взгляд, представляется возможным на предварительном этапе изучения состава Путн.38 отметить в данной работе лишь некоторые характерные текстологические и лексические особенности, присущие заголовкам и тексту (преимущественно инципитам) этой рукописи по сравнению с со следующими старшими списками Паренесиса Ефрема Сирина 1-й редакции: славяно-молдавский список втор. пол. XVI в. Бухарест. Национальная Библиотека Румынии (Biblioteca Naţională a României). № 4882. лл. 1–323об. (в составе конволюта)[5] (далее – НБР.4882); болгарский список 1353 г. («Лесновский»). София. Национальная библиотека им. Св. Кирилла и Мефодия. № 297 (далее – НБКМ.297); Санкт-Петербург. РНБ. F.п.I.63 (далее – F.п.I.63); болгарский список второй половины XIV в. Болгария. Рильский монастырь. № 3/7 (далее – Рил.3/7); сербский список кон. XIV в. София. Национальная библиотека им. Св. Кирилла и Мефодия. № 298 (далее – НБКМ.298); древнерусский список 1269–1289 гг. Санкт-Петербург. РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 71а (далее – Погод.71а).

Важно отдельно выделить привлекаемый нами список НБР.4882,[6] так как он практически идентичен по содержанию с

[5] Остальная часть рукописи содержит две самостоятельные части, написанные соответственно двумя другими анонимными писцами – на лл. 324–424об.: Прѣданїе Уставомь иже на вънѣшнѣи странѣ прѣбывающии^м инокѡ^м, рекше скїтскаго житїа.; на лл. 452–430: иже въ стхь ѿца нашего Iѡанна архїеп^скпа Кѡнстантїнѣграда Златооустаа. слово въ еже, изми мѧ Гй ѿ чл҃ка лѫкава. благѡслѡви ѿче. л҃д. Сам же кодекс происходит из библиотеки молдавского монастыря Бисерикань (скит Иосифа) (Паскаль 2017: 39, 42).

[6] Датировка этого списка произведена автором по характеру почерка и украшений, так как рукопись была доступна только по ее электронной копии:

текстом Путн.38 в его сохранившейся части. Анализ имеющихся 29-ти случаев перескока строк (гаплографии) на лл. 19, 33, 40, 41об., 43, 51об., 58, 75, 76, 87, 89, 90, 91, 91об., 96, 111об., 131, 148, 156, 159, 210, 252об., 265, 269, 286, 299, 304об., 308, 314об. не дает оснований определять список Путн.38 как непосредственный оригинал для списка НБР.4882, что говорит, на наш взгляд, о существовании какого-то (каких-то?) промежуточного (промежуточных?) списка-копии (списков-копий?) Паренесиса в истории бытования этого произведения в славяно-молдавской книжности.

Поскольку список НБР.4882 имеет заголовок 1-й редакции перевода (илл. 6), то это позволяет отнести, таким образом, Путн.38 также к 1-й редакции перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Кроме того, поскольку НБР.4882 является славяно-молдавским списком, то следует внести и корректировку в мнение А. А. Турилова о том, что «После XIV в. «Паренесис» как целостный корпус переписывается у юж. славян гораздо реже (в частности, практически полностью отсутствует славяно-румынская традиция памятника)..» (Турилов 2008: 99), так как существование данного списка все же отражает существование такой традиции.

Для первичного анализа особенностей Путн.38 воспользуемся методическим приемом, уже апробированным в литературе при выделении языковых слоев в поздних списках Паренесиса: «Менее объемный, но исключительно важный языковой слой, включающий часть изменений в текстах поздних списках. Сюда относятся пары синтаксических или лексических вариантов, каждый из которых отмечен в нескольких рукописях» (Огрен 1989: 129–130).

Действительно, в Путн.38 наблюдается целый ряд устойчивых лексических замен, характерных только для этого списка Паренесиса и идентичного с ним списка НБР.4882. Приведем здесь лишь несколько показательных случаев таких замен.

Первый – это стабильное и последовательное употребление лексемы «инок» и ее дериватов вместо «чернец» и «мних», например:

---

http://digitool.bibnat.ro/R/4CTUYC3RNEM5G73H8L3KDSELYVTL9UGVX46YEYY1BP6CVIRRT4-04241?func=results-jump-full&set_entry=000078&set_number=000154&base=GEN01 (дата обращения: 16.05.2022 г.)

Путн.38: Наказаніє къ новоначалныимъ иношкѡм. слово. д҃. НРБ.4882: Наказаніє къ новоначалным иношкѡм. слов. д҃. НБКМ.297: Наказаніе, кь новоначалным чрьнцемь. слов. д҃. Рил.3/7: Наказаніе, къ новоначал'ныим чрън'цемь. слов. д҃. НБКМ.298: Наказаніє, кь новоначел'ныим чрьнцемь. слов. д҃. Погод.71а: Наказаньє къ новоначлнымъ черьнцемъ. слов. д҃.

Путн.38: Наказаніє, слово, ӣі. ..обхѡдащаа инока нощіа.. НРБ.4882: Наказаніє слово. ӣі. ..ѡбходеща инока нощіа.. НБКМ.297: Ѡ наказани, слов. ӣі. бл҇. ѡч҃е. ..ѡбхѡдащіа мниха нощиѫ.. Рил.3/7: ..ѡбходащіа мниха нощиѫ.. НБКМ.298: Наказаніє. слов. ӣі. ..ѡбходещиꙗ мниха нощию.. Погод.71а: Наказаньє слово. ӣі. ..ѡбьходꙗщиꙗ мниха нощью..

Путн.38: Наказаніє. словѡ, д҃і. ..прїити въ иночьское житїе.. НРБ.4882: Наказаніє словѡ, д҃і. ..прїити въ иночьское житие.. НБКМ.297: Поѹче прѣподнаго ѡц҃а нашего Єфрема Сирѹна. слов. д҃і. бл҇ви. ѡч. ..приити вь мнишское жит҇е.. Рил.3/7: Наказаніе, словѡ. ӣі. ..прїити въ мниш'ское житїе.. НБКМ.298: Наказаниє. слов. д҃і. ..прити вь мнишьскоє житиє.. Погод.71а: Наказаниє слово. д҃і. ..приити въ мнишьскоє житиє..

Путн.38: Наказаніє. ꙗко не подбает смїатиса и глѹмити. слов, к҃г. Начало развращенїоу д҃ши иночъскои, смѣхь и дрьзость.. НРБ.4882: Наказаніє ꙗко не пѡдбаеть смїатиса и глоумити. слово к҃г. Начало развращенїоу д҃ши иночьскои, смѣх и дръзость.. НБКМ.297: Тогождe Єфрема наказаніе. ꙗко не подбаеть смїатиса и глѹмити. сл҇в. к҃г. бл҇с. Начало развращению д҃ши мниховѣ, смѣх и дрьзость.. Рил.3/7: Наказаніе, словѡ. к҃в. Ꙗко не подбает смиатиса, и глоумитиса. Начало развращенїа д҃ши мниховѣ. смѣхь и дрзостъ.. НБКМ.298: Наказаниє ꙗко не подбаєть смѣꙗти се ни глоумити се. слов. к҃г. Начело развращению д҃ши мниховѣ смѣхь и дрьзость.. Погод.71а: Наказаниє ꙗко не подобаєть сꙗ смиꙗти ни глѹмити слово. к҃г. Начало развращениꙗ д҃ши мниховѣ смѣхъ и дерзость..

Второй случай – это стабильное употребление лексемы «писание» и ее дериватов вместо «книги», например:

Путн.38: О длъготрьпѣни. словѡ. н҃д. ѕ Бл҃женъ ч҃лкъ онъ, иже длъготрьпеніє стажа. ꙗко сицеваго ст҃аа писанїа похвалѣатъ.. НРБ.4882: О длъготрьпѣни. слѡв. н҃д. ѕ Бл҃жень ч҃лкь онь, иже длъготрьпеніє стажа. ꙗко сицеваго ст҃аа писанїа похвалѣать.. НБКМ.297: О дльготрьпѣни, глав, є҃. слов. н҃д. Бл҃жень поистинѣ ч҃лкь ѡнь, иже дльготрьпеніє стажа. ꙗко сицеваго ст҃ыѫ книгы похвалѣѫть.. Рил.3/7: О длъготрьпѣни. глав. гл҇в. є҃. Бл҃женъ ч҃лкъ ѡнъ, иже длъготрьпеніє стажа. ꙗко сицеваго и ст҃ыѫ книгы похвалѣѫть.. НБКМ.298: О дльготрѣпении. глав. є҃. Бл҃жень поистинѣ ч҃лкь онь, иже дльготрѣпѣниє стежа. ꙗко сицеваго и стыє кныгы похвалꙗють.. Погод.71а:

О долготерпѣнии. глава. е҃. слово. н҃. д҃. Бл҃жнъ поистинѣ чл҃къ ѡнь. иже долготерпѣниѥ стѧжа ꙗко сицеваго ст҃ыѧ книгы похвалѧють..

Третий случай – это употребление прилагательного «искусный» вместо причастия «умея», например:

Путн.38: Поученїе. слово, г҃і. Подробноу съзидаетсѧ градь, и по съвръшени оубо бываеть брань. не можеть недоумѣѧи, ꙗко же искоусныи дръжати лѫкь.. НРБ.4882: Поученїе. словѡ, г҃і. Подробноу съзидаетсѧ гра^{д}, и по съвръшини оубо бываеть брань. не можеть недоумѣѧи, ꙗко же искоусныи дръжати лѫкь.. НБКМ.297: То^{г}ж^{д}е Ефр^{е}ма Сирина. ѡ нака^{з}ни. сло^{в}. г҃і. бл^{с}. ѡ^{ч}. Подробноу оубѡ сьѕидаетсѧ градь. и по сьврьшени бываеть брань. не можеть недооумѣѫи^{с}, ꙗко же боритисѧ и дрьжати лѫка.. Рил.3/7: Наказанїе, словѡ г҃і. Подробноу съзидаетсѧ градъ. и по съвръшени же бывае^{т} бранъ. не можеть недоѹмѣѫи, ꙗко же ѹмѣѫи дръжати лѫка.. НБКМ.298: Наказание сло^{в}. г҃ї. Помалоу сьзидаѥтсе градь. и по сьврьшенiи бываѥ^{т} брань. не можеть недооумѣѥи ꙗко же оумѣѥи дрьжати моукы.. Погод.71а: Наказаньѥ сло^{в}. г҃і. Подробну съзидаетьсѧ градъ. и по свершѣньи бываѥть брань. и не можеть недооумѣѩи ꙗко же оумѣѩ держати лоукъ..

Четвертый случай – это употребление лексемы «правило» и ее дериватов вместо «канон», например:

Путн.38: Наказанїе. еже како подобаеть на единомь мѣсте жити до кончины своеѧ. словѡ, к҃в. ..и не можеши тръпѣти правило мѣста сегѡ.. НРБ.4882: Наказанїе, еже како по^{д}баеть на единомь мѣ^{с} жити до кончины своеѧ словѡ. к҃в. ..не можеши тръпѣти правило мѣста сегѡ.. НБКМ.297: Тогож^{д}е Ефрема наказанїе. како по^{д}бае^{т} на единомь мѣ^{с} жи^{т} до кончины своѧ. сл^{в}. к҃в. бл^{с}. ѡ^{ч}. ..и не можеши трьпѣти канона мѣста сегѡ.... Рил.3/7: Наказанїе. сло^{в}. к҃а. Еже по^{д}баеть на единомь мѣстѣ жити до кончины своеѧ.. и не можеши тръпѣти канѡнъ мѣста сего.. НБКМ.298: Нака^{з}анiѥ. сло^{в}. к҃в. Еже по^{д}баѥть на ѥдиномь. мѣстѣ жити. до кон^{ч}чини своѥе..и не можеши трьпѣти кано^{н} мѣста сего.. Погод.71а: Наказаньѥ ѥже подобаѥть ^{на} ѥдиномь мѣстѣ до кончины быти. слово. к҃в...и не можешь терпѣти канынѣ мѣста сего..

Пятый случай – это употребление лексемы «недра» и ее дериватов вместо «ядра», например:

Путн.38: Тогожде ст҃го Ефрема о покаани. сло^{в}. м҃д. Съшедыи Гь҃ ѿ нѣдръ ѿч҃їихъ.. НРБ.4882: Тѡгожде ст҃го Ефрема о пѡкаани. слово. м҃д. Съшедыи Гь҃ ѿ нѣдръ ѿч҃їихъ.. НБКМ.297: прп^{д}бнго ѿца ншго Ефрем^{а} Сїрїна. ѡ пѡкаани. слово. м҃д. б^{с}лви. ѿче. Съшьдыи Гь҃ ѿ ѩдра Ѡч҃а.. Рил.3/7: То^{г}жде Ефрема о покаани. слѡ^{в}. м҃и. Съшедыи Гь҃ ѿ ѩдра Ѡч҃а.. НБКМ.298: Тогож^{д}е Ефрема о

покаꙗнiи. слово. м҃д. Сьшьдiи Г҃Ъ ѿ ꙗдра Ѡца.. Погод.71а: Тогоже Єфрѣма ѡ покаꙗньи. слово. м҃.д. тоѥ. Съшедъ Г҃Ъ ѿ ꙗдръ Ѡц҃ь..

Кроме этих указанных лексических особеннностей, Путн.38, как уже отмечено нами ранее, характеризуется также своей индивидуальной ошибочной сквозной нумерацией гомилий, которая сохранена также и в списке НБР.4882 наряду со вторичной нумерацией гомилий как номера глав (1–23) начиная с 54-й по 76-ю гомилию включительно.

ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

1. Рукопись Путн.38 до сих пор не учтена среди памятников «александрийского» («попгерасимового») курсивного письма (Коцева 1971; Джурова 1980), в том числе среди возможных рукописей Тырновской книжной школы (Миклас 1994).

2. Несмотря на трудности датировки (не имея возможности в настоящее время изучить бумагу рукописи de visu), все же по имеющимся опубликованным прорисям филиграней и по характеру почерка и украшений, по нашему мнению, Путн.38 должна быть отнесена к концу XIV в., а никак не к XV в., как это принято в ряде работ румынских исследователей.

3. Изучение наличествующих в Путн.38 15-ти случаев перескоков строк (гаплографии)[7] свидетельствует о том, что антиграфом для переписчика Путн.38 была рукопись, в которой ширина строк составляла около 30–33 букв, что позволяет говорить о таком же формате антиграфа, как и у Путн.38 (28×20,5 см). Поиск антиграфа среди сохранившихся южнославянских списков Паренесисов Ефрема Сирина с учетом этих 15-ти случаев перескоков строк (гаплографии), возможно, может в будущем увенчаться успехом[8].

4. Дефектность рукописи (утрачено ее начало и конец, часть гомилий в середине) не умаляет ее значение как одного из наиболее полных ранних болгарских списков, так как текст Путн.38 сохранился все же достаточно хорошо и этот список, безусловно, должен

---

[7] На лл. 22об, 25, 26об., 32, 46об., 49, 67об., 68, 78об., 97об. 113, 214, 224, 240, 264об.

[8] О результативности анализа случаев перескоков строк (гаплографии) для выявления антиграфов в средневековой славяно-молдавской книжности см. (Паскаль 2016; Паскаль 2021).

быть учтен при будущем текстологическом анализе очень длительной и сложной истории бытования Паренесиса Ефрема Сирина на славянской почве, которая остается до сих пор обстоятельно не исследована.

5. Проведенный нами предварительный анализ показал почти полную идентичность текста Путн.38 в его сохранившейся части с текстом НБР.4882, который, имея заголовок 1-й редакции перевода, позволяет отнести, таким образом, Путн.38 также к 1-й редакции перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Этот факт, поскольку список НБР.4882 является славяно-молдавским, позволяет говорить о существовании славяно-молдавской традиции Паренесиса.

6. Предварительный сопоставительный анализ инципитов Путн.38 со старшими списками Паренесиса 1-й редакции (славяно-молдавский список НБР.4882, болгарский список НБКМ.297 и F.п.I.63, болгарский список Рил.3/7, сербский список НБКМ.298, древнерусский список Погод.71а) показал, что текст Путн.38 имеет ряд уникальных лексических и синтаксических отличий, которые свидетельствуют о том, что этот текст как минимум имеет достаточно самостоятельные перефразирования, дополнения и сокращения, включая нумерацию гомилий по сравнению с текстом указанных списков. Синтаксические изменения в составляющих Паренесис гомилиях заключаются в изменении порядка слов отдельных фраз и конструкций, а лексические изменения выражаются заменой слов-синонимов или близких по значению слов.

6. Наличие 29-ти случаев перескоков строк (гаплографии) в списке НБР.4882 из библиотеки молдавского монастыря Бисерикань (скит Иосифа) позволяет считать, что этот список вместе с его пока не найденным антиграфом и списком Путн.38 фактически представляет собой самостоятельный отдельный, «молдавский» (по региону его бытования) вариант 1-й редакции Паренесиса Ефрема Сирина в текстологической истории этого сборника гомилий в средневековой славянской книжности.

ПРИЛОЖЕНИЕ
Содержание Путн.38

Текст публикуется «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ней выносных букв не публикуется. В квадратных скобках помещен восстанавливаемый автором текст по рукописи НБР.4882. Нумерация гомилий, вынесенная писцом на поля рукописи, подчеркнута.

[Понѫжⷣенїє къ бл҃гоуьстїоу слово г҃: Възлюблєнє. хрⷭ҇тїанинь ⷧⷶ єси блⷣтїꙗ б҃жїєꙗ. съблюди заповѣди Г҃а нашего І҃ѵ Х҃а, и сп҃сень бѫдеши..] Начало утрачено, текст сохранился со слов: помыслъ свои оутвръдиши. вѣдыи. ꙗко ѿнинѣ ꙗвитисѧ тебѣ имать искоушенїє. разоумѣли гл҃емое възлюблєнє.. л. 1–1об.

Наказанїє къ новоначалныимъ инѡкѡⷨ. слово. д҃. Възлюблєнє. аще ѿвръгсѧ житїа сегѡ, и вънидеши въ общее житїє множаишѫꙗ братїа и хѡщеши съ ними жити и Г҃оу нашемоѵ І҃ѵ Х҃оу работати, и видиши нѣкыꙗ бесѣдоуѫщѫ еже не оѵгоднѡ есть Б҃оу, ты не вънимаи словесемь ихь. остави ихь гл҃ати къ себѣ.. л. 1об.–3.

Наказанїє. слѡвѡ. є҃. Възлюблєнє. се прѣдлагаѫ ти дроугое прѣдложенїє о Г҃и. аще съхранишіє, послѣжде дасть тебѣ веселїє. аще ѿврьгсѧ соуєтнаго житїа, и вънидеши въ ѡбщее житиє мнѡжаишѫꙗ братїꙗ.. л. 3.–4об.

Наказанїє. слоⷡ. ѕ҃. Възлюблєнє. аще сьтвориши начало добро, подвиѕаисѧ ꙗко да сьврьшиши старость своѫ бл҃гыми дѣланїи, и бѫдеши ꙗко свѣтилникь просвѣщаѫ многыхь на пѫть Г҃нь.. л. 4об.–5.

Наказанїє. слово. з҃. По рѫчнѣмь дѣлѣ не прѣмагаи. множицеꙗ бѡ вьлѡжитⷭ ти помысль гл҃а, ꙗко николиже можеши навыкнѫти рѫчнаго сего дѣла.. л. 5.–6об.

Наказанїє. слѡво, ѡсмо. По врѣмени не прѣмагаи. въ твое бѡ похотѣнїє вълѡжить врагь образь безврѣмене, ꙗко да не трьпꙗ братїи гладкаго похѡтѣнїа, бѣжиши пъприща.. л. 6об.–7об.

Наказанїє. слоⷡ. ѳ҃. Възлюблєнє. не оукланѣисѧ ѿ лица нахѡдꙗщїих ти пѡмыслъ, начало бѡ подвиѕанїоу сѫтъ. и оувѣждь коупно ѿ дьждевнаго рѡва.. л. 7об.–9.

Наказанїє. слово. і҃. Брате. подвиѕаисѧ ꙗко добрь воинь І҃ѵ Х҃вь дондеже имаши врѣмѧ. се вѣждь. нетлѣннаго ради вѣнца, прилежит ти се подвиѕанїє на очищенїє грѣхѡвь и жизнь вѣчнѫꙗ.. л. 9–9об.

Наказанїє. слѡвѡ, аі҃. Брате. аще ѿвръгсѧ соуєтнаго житїа, и вънидеши въ общежитїє, и прѣдань бѫдеши игоуменомь братоу дроугомоу оучити тебѣ

страстемь дѣлателнымь, да ти сѧ не прилоучить г҃лати съпротивнаа болшоу тебе.. л. 9об.–11.

Наказанїе. словѡ, в҃ї. Брате. порѫчилсѧ еси д҃ши, прѣпоаши чрѣсла своа ꙗко мѫжь. подвиг бѡ приносит ти не маль. съвръшеных бѡ д҃шь дѣло прїими. трѣзвисѧ оубо ѕѣлѡ, ꙗко мнѡга мръзость бываеть вещїѧ.. л. 11–12 об.

Поученїе. словѡ, г҃і. Подробноу съзидаетсѧ градь, и по съвръшени оубо бываеть брань. не можеть недоумѣѧи, ꙗко же искоусныи дръжати лѫкь. не можеть отроча равнотещти мѫжеви.. л. 12об.–14.

Наказанїе. слѡ^в^, д҃ї. Брате. сподобилсѧ еси ст҃моу облеченїоу иночьскомоу, не възносисѧ тръпѣнїемь на грѧдѫщее ти врѣмѧ. не бѡ еже възноситисѧ комоу, болшѫѧ въ ва^с^ добродѣтѣли имѣти есть, нѫ еже трьпѣти до конца.. л. 14–16.

Наказанїе. словѡ, е҃ї. Брате. почто прѣлъщаешисѧ побѣждаемь дїаволомь, прѣхѡдѧ степенѧ ѧже тебѣ нѣсѫть на оуспѣхь, иже на себѣ чьсть полѡжи^в^. послоушаи ап^с^ла гл҃ща. не бѡ извѣствоуѧи о себѣ великь есть.. л. 16–16об.

Наказанїе. словѡ, ѕ҃ї. Брате. егда клеплет ти брать нощїѧ ꙗко да въстанеши на славословїе Бж҃їе, въстани прилежно. да и лѣнѧисѧ видѣвь твое единод҃шїе, и въздвигнеть своѫ д҃шѫ на въспрьновенїе.. л. 16об.–17об.

Наказанїе. словѡ, з҃ї. Възлюблени. поразоумѣимь стоѧщїихь прѣ^д^ земнымь ц҃ремь и слоужащихь прѣстолоу тлимом^ѹ^, како съ всѣцѣмь бдѣнїемь и страхомь прѣдьстоѧть ц҃рю своемоу. колми паче мы дльжне есмы вѣрнѣ прѣ^д^стоати нб҃сномоу ц҃рю съ страхо^м^ и трепетомь, и въсѣкоѧ чистотоѧ.. л. 17об.–18.

Наказанїе. слово, и҃і. Брате, помышлѣѧ ꙗко три сѫть дрѣманїа обхѡдѧщаа инока нощїѧ. пръвое же есть, приносить ком^ѹ^ждо оунынїе дѣиствомь бѣсовскымь. негда начьнеть пѣти брать, наноситъ емоу оунынїе да ничтоже възможеть.. л. 18–19об.

Наказанїе. словѡ, д҃ї. Аще сълоучитсѧ которомоу братоу прїити въ иночьское житие ѿ нѣкоеѧ тъкмо вины, и не въспрьнет^ь^ скоро, тогда погльтить егѡ дїаволь. начънет бѡ пострѣкати его сицеваа, и речеть. что хѡщеши троуждатисѧ ѿнинѣ.. л. 19об.–21об.

Наказанїе. словѡ, к҃. Съ общеживѫщими юнными инѡкы, различно сън^н^ми по всѧ дн҃и боритсѧ врагь. нѣкоторомѹ оубо ѿ нихь въложить въ оумь ненависть въ рѫчнѣ^м^ дѣлѣ. и которое дѣло гл҃ѧ. бл҃годѣти бываѫщїи поспѣшъствоуѫщои.. л. 21об.–23.

Наказанїе. сло^в^, к҃а. Различно борѧтсѧ бѣсѡве, сѫщїимь подъ д҃хѡвныимъ ѿцемь въ послоушани сѣдѧщїимь. аще бѡ кого видить врагь плътьскаа

помышлѣжща, въдагаеᵀ емоу плътскыѧ пѡмыслы г҃лѧ. изыди ѿ общаагѡ житїа и причаститиса коупли.. л. 23–27об.

Наказанїе. еже како подобаеть на единомь мѣсте жити до кончины своеѧ. словѡ, к҃в. Възложить помысль братоу. селико лѣть имаши въ ст҃ѣмь мѣстѣ семь Г҃ви работаж, нинѣ же състарѣхса еси и не можеши трьпѣти правило мѣста сегѡ. не бѡ, нж и пльтъ твоа быстᶜ немощна,.. л. 27об.–28об.

Наказанїе. ꙗко не поᴰбаеᵀ смїатиса и глꙋмити. слоᴮ, к҃г. Начало развращенїоу д҃ши иночъскои, смѣхь и дрьзость. егда бѡ въ сицевыхь видиши себе ѡ иноче, вѣждь себе въ глжбинѣ злыˣ потаплѣема. и не прѣста и моласа Г҃ви ꙗко да избавит та сьмрьти сеж. смѣхь и дрьзость, погоублѣеть инока.. л. 28об.–31об.

Поучєнїє къ юныимъ о послоушани. словѡ, к҃д. Вънемли себѣ ѿ юности, еда како лѣностїѧ и смѣхомь погоубиши врѣмѧ. вънмѣмь, кого ради г҃лема сжть Гᶜдᴰемь, виноградь себѣ насадилъ еси, оплотомь оплети егѡ. раи стажаль еси, съхрани плодь егѡ, да послѣди възвеселишиса.. л. 31об.–34об.

Наказанїе о трьпѣни, слоᴮ, к҃е. Любимици. бждѣмь ꙗко храбри вѡини, за ц҃рѣ нашегѡ готѡви оумирааще. егда бѡ въ мирѣ бѣхѡмь и въ житеискыихь вещехᶜ пожихѡмь, завидащоу намь и искоушажщоу же лжкавомоу, ѿвратити хота ѿ пжти живѡтнаго. на сласт бѡ и прѣнемаганїе ведеть наᶜ.. л. 34 об.–36.

Наказанїе еже не прѣхѡдити ѿ мѣста на мѣсто, и еже прѣхѡдити. словѡ, к҃ѕ. Вѣра, м҃ти есть въсѣкыимь бл҃гымь дѣлѡᴹ. и тж стажавыи кто себѣ, имать обѣтованїе Сп҃са нашегѡ Іс҃у Х҃а. ꙗко же пишеть, без вѣры невъзможно есть оугодити Б҃оу. много плодовитое стажанїе, дїаволоу нарицаетса невѣрствїе.. л. 36.–38об.

Наказанїе. к҃з. Аще са приключить братоу ѿ общаго житїа ѿлжчитиса ꙗко вы же ради вины тъкмо, и приключитса емоу въ болѣзнь въпасти, или покаавшоуса възвратитиса, не подобаеть прѣзрѣти браᵀ,.. Далее текст утрачен частично со слов:..и аще имамь вѣрж въса ꙗко гѡры прѣставлѣти до слов: любве же не имамь, никаа же мне есть полѕа. любы трьпить и блажить.. л. 38об.–40.

Наказанїе о иноцѣ Паладїи, и ѡ иже въ безьстраши Б҃жии живжщїихь въ непокорствѣ. слоᴮ, к҃и. Брать нѣкыи повѣда ми г҃лѧ. Стрїа имѣхъ златарѣ хждожъствомь. и ѿвръгса житїа, быть мнихь. на старост же егѡ прїиде кь немꙋ единь мирѣнинь, алеѯандрѣнинь родомь сыи, ч҃лкь прость. ковачь хждожъствомь хѡта быти мнихь.. л. 40–41об.

Наказанїе, о томь еже имащомоу дастса. слоᴮ, к҃д. Пишетъ. имащомоу дастᶜса и избытъчъствꙋеть. ѿ неимащаго же, и еже мнитса имѣти, възметса

ѿ негѡ. что оубо речемь. еда неправда ѿ Ба҃; да не бѫдеть. Послоушаи прича о сем҄.. л. 41об.–42об.

Наказаніе. о еже стоѧи въ съборѣ или ходѧ, омраченіемь своимь падеть възнезаапѫ. сло^{в}, л҃. Братїе. аще кто ѿ бл҃гоѡвѣины^{х} братеи, стоѫ въ събѡрѣ или хѡдѧ омраченіемь своимь порѫтитсѧ възнезаапѫ ниць, не подобае^{т} дивитисѧ о семь ни чюдитисѧ.. л. 42об.–44об.

Наказаніе. о смѣреномѫдріи. слѡ^{в}, л҃а. Возлюблене. аще сподобишисѧ прѣспѣанїоу, ꙗко стати на вышьшимь степени, не забываи смѣреномѫдрїе. да аще когда приключит ти сѧ състѫпити съ степене, обращеши пѫт҄. и не въпаднеши въ грѣхь дивень.. л. 44об.–45об.

Наказаніе. ꙗко по^{д}бае^{т} хрїстїаноу длъготрьпѣливоу быти и незлобивоу въсѣком^{у}. слѡ^{в}, л҃в. Аще приключитсѧ злоба, не въ злобѫ оубо ключитсѧ. пристранно же и люто, еже въ гнѣвѣ прѣбывати брате. аще въсѣко приключит ти сѧ ^{о}клеветаноу быти ѿ кого, и пришедъ дроугы и възвѣститъ тебѣ ꙗко он сица братъ потаѕал^{ѕ} та ест^{ѕ} и оклеветалъ злѣ.. л. 45об.–47.

Наказанїе о страстехъ блѫдны^{х}. слово, л҃г. Мѫжъ д҃ни своѧ въ лѣности живы, сам сѧ прѣлъщаеть, и въсѣко не помышлѣѫщоу о благыхъ ꙗже оуготовалъ есть Бъ҃ праведнымь. ниже мѫкы поминае^{т}.. л. 47–48.

Наказанїе. како подобаетъ оутѣшати прѣмагаѫщѫѧ. слѡ^{в}, л҃д. Братъ искааше своего брата. и обрѣте егѡ рече къ немоу, гдѣ бѣ брате. он же ѿвѣщавь рече. он сица братъ скрьбь имѣше, и шедъ оутѣшихъ егѡ. ѿвѣща братъ егѡ. аще Га҃ ради шелъ еси, мѫздѫ имаши.. л. 48–51 об.

Наказанїе. ꙗко по^{до}бае^{т} чьтѫщюмоу въ оушїю братоу прилежно прочьсти. слово, л҃е. Брате. аще повелѣно ти бѫдетъ прочьсти, прочьти въ оушїоу братоу. знаменавь скорѡ пытанїемь; где кончалъ естъ иныи. и въспрїемь бесѣдѫ чьсти чьтенїе, ꙗко цр҃кви оукрашена златомъ.. л. 51об.–52.

Наказанїе. съпротивно ѡ д҃вьствѣ и о цѣломѫдрїи. слѡ^{в}, л҃ѕ. Братоу или сестрѣ, въложить помыслъ нечистыи бѣсъ г҃ла. не по вса ли часы обдръжимъ сыи блѫдомъ, доколѣ хѡщеши быти въ троудѣ и трьпѣти.. л. 52–54.

Наказанїе о чистотѣ. слово, л҃з. Возлюбленыи брате, оуподобисѧ чистотѣ финиковѣ. финиѯъ бѡ ср^{д}це чисто имать тъчїа, окрьст же бѣли егѡ пльно естъ чрьвїи. подобает же всѣмь чл҃кѡмъ стѧжати любовь ѿ ср^{д}ца чиста, наипаче же къ своимъ единомѫдрьнымъ.. л. 54–55об.

Наказанїе, еже не метати ѳчима само и инамо, нѫ долоу имѣти ѳчи. въпро^{с}. чимъ оупражнѣетсѧ брань блѫднаа. ѿ въздрьжанїа ли брашеннаго, или ни. ѿвѣтъ. слово. л҃и. Не тъкмо въздрьжанїемь брашеннымъ, нѫ еже въдрьжати ѳчи и не видѣти соуетнаа. въ различнѣм бѡ, ѳчесе наричетсѧ. Гъ҃

свѣдѣтелствоуеть г҃ла. аминь г҃ла вамъ. ꙗко въсѣкъ възрѣвыи на женѫ съ похотїа, оуже прѣлюбы съствори съ неѫ въ ср^{д}ци своемь.. л. 55об.–57об.

Наказанїе о кротцѣ и страсти. сло^{в}, л҃д. Иноче. не обѣщалиса Х҃оу оугодити, како искоушенїа и скръби нахωдащѫа ти ѿ съпостата не тръпеши храборскы, ниже старѣишины своегω наказанїа приемлеши, и како хощеши сп^{с}ень быти.. л. 57об.–59.

Наказанїе къ непокоривыимъ. и о оустроени. и о страсѣ Б҃жии. и о бѫдѫщїимъ сѫдѣ. сло^{в}, м҃. Брате. аще пришедъ братъ молит та г҃ла, прїиди съ нами и приобщиса кръви, съвѣт же на^{ш} да съставимь въкоупѣ. г҃лащѫа, съпротивимса и вїамъ старца. и не срамлѣимса сѣдинъ. вїамъ иконωмы. подражаимь безмлъвствоуѫщихъ. порѫгаимса б҃гоговѣиным. покоримъ подъ собоѫ въса .. л. 59–64об.

Наказанїе о б҃гоговѣнїи. слωво. м҃а. Брате. вънемли ѕѣлω не погоубити праваго пѫти еже не шествовати пѫтемь темнымъ, да не како ^{на} кончинѣ своеи Б҃оу и ч҃лкωмъ стръптивь обращешиса. горе оставлъшїимь пѫти правыа, и хωдившимъ пѫтемь темнымъ.. л. 64об.–66об.

Наказанїе о ѿпадаѫщїихъ своеа лѣностїа, и невщоуѫщїихъ вины. о грѣсѣ^{х}. сло^{в}. м҃в. Брате. иночьскомоу дѣлоу въсхотѣлъ еси, доброу дѣлоу въсхотѣлъ еси, аще съхраниши до конца. трѣзвиса оубо и вънемли себѣ ꙗко прѣмѫдръ, а не ꙗко немѫдръ. ꙗко инокъ, а не ꙗко не инокъ.. л. 66 об.–71об.

Наказанїе, на блаженыа. сло^{в}. м҃г. Бл҃женъ иже възненавидитъ житїе ч҃лчьское и съ единѣмь Б҃гомь поочченїе егω есть. бл҃женъ иже бысть на земли ꙗко аггелъ н҃бсныи и подобень серафїмоу чистыми въсегда пωмыслы.. Далее после л. 71 частично утрачен текст (1 лист рукописи) со слов: ..блаженъ иже бысть весь ꙗко ωгнь въ слъзахъ, погасив бω огнь пламенныи. похωти тѣлесн до слов: свободни, не имаще рабωты жизни сеѫ соуетныѫ и врѣменныа.. л. 71об.–73об.

Далее между л. 73 и л. 74 утрачены листы с текстом следующих гомилий:

[О сѫдѣ и мл^{с}тыни, слово, м҃д. Б҃ъ сыи б҃гь и ч҃лколюбець, и мнωгы намь въωбразиль е^{с} пѫтѣ въ сп҃сенїе. и непрѣстанно въса призываѫ, ꙗко да избавиь на^{с} бѫдѫщаго гнѣва..

О дв^{с}твѣ. слово м҃е. Ѡ дв^{с}твѣ и ω сщ҃ени д҃шевнѣмь г҃леть Павель ап^{с}ль, ꙗко изащныи, съвѣтникь оучить въсѣхь на^{с}, и болше сказоуе^{т} число дв^{с}твное выше мира..

Наказанїе къ исправленїю странноживѫщїи^{х}. и чьсти и сановы ищѫщїи^{х} слово, м҃ѕ Подвиѕаѫса братїа моа и трепещѫ, и печали а оуꙗзвень есмь ради г҃лащаго. видите нерадивїи, и чюдитеса и потрѣбитиса..

О стрͨти Спсовѣ, слꙍв м҃з Божса гл҃ати, днеͨ прѣдаͨса Гь҃ нашь въ рѫцѣ грѣшнымь и нечьстивыͫ члкꙍмь. чьсо ради прѣдань быͨ прͨтыи и нбͨныи влͩка и без грѣха сы..] Начало утрачено, текст сохранился со слов: имса и въсегда поминажще стрͨти спсителныа. сїа въспѣвааще, страстеи своихъ плакатиса. наͨ бꙍ ради пострада бесъмрътныи, и единъ безгрѣшныи. что въздамы о семъ братїе.. л. 74–75.

Повѣсти бл҃женаго Ефрема, о ст҃ѣмъ Аврамїи. слово. м҃и. Блͨви ѿче. Братїе моа. повѣдати хощѫ вамъ житїе бл҃го и съвръшено, мѫжа дивна же и съвръшена иже начатъ добродѣтѣль и съвръшивь, прославлень бысть. божса написати дивное и свѣтлое написанїе образа добродѣтѣлеи егꙍ. житїе бꙍ се мѫжа сегꙍ добро и съвръшено, аз же немощень и грѫбъ.. л. 75–91.

Тогожде ст҃го Ефрема о покаани. <u>сло͵в. м҃д.</u> Съшедыи Гь҃ ѿ нѣдръ ѿчїихъ и бывь намъ пѫть спсенїа, о покаани оучитъ наͨ бжͨтьвным же и бл҃женыимь своимь гласомь гл҃а, не прїидохъ призвати праведникы, нѫ грѣшникы на покаанїе.. л. 91–96.

Поученїе тогожͩе ст҃го Ефрема Сѵрина. блͨви ѿче. <u>н҃</u>. Болѣзнь нѫдит ма изрещи, и недостоинство мое запрѣщает ми млъчати. бꙍлѣзни срͩца моегꙍ нѫдат ма вѣщати, грѣси же мои повелѣваат ми млъчати.. л. 96–123 об.

То͛жͩе ст҃го Ефрема Сѵрина. похвалное общеживѫщїиͯ братеи. <u>слꙍ͵в, н҃а.</u> Раи, испльнъ есть плода весела и различныхъ цвѣтꙍвъ, мнꙍжьствꙍ инꙍкъ въ немъ оукрашень въ б҃жии любви. источникъ добръ исплънъ вꙍды,.. л. 123об.–124.

О житеискыхъ печалеи и вещеͯ. слово. н҃в. Ꙗко ѿ съ азъ нераздрѣшень орелъ, сице и мирскаа печаль инокоу. и ꙗко брѣма соли мѫжоу немощноу, сице и сънъ инокоу въ врѣма пѣнїа егꙍ.. л. 124.

О высокомѫдрїи и о зависти. и о прѣхꙍждени ѿ мѣста на мѣсто. сло͵в. <u>н҃г.</u> Ꙗко же оубо дрѣво высꙍко и красно бес плода же, сице и инокъ величавъ и грьдъ. ꙗко же плодъ красень и добръ, вънатръ же гнилъ.. л. 124–128об.

Слово ст҃го Ефрема еже гл҃а, егда прїидꙍша къ немоу братїа и въпросиша его ꙍ дѣланїихъ, имы главъ, к҃г. слово н҃д. <u>а҃</u> О бл҃жаѫ ваша жизнь ꙍ Хѿлюбци, ꙗко бл҃годрьзновенна естъ. и плачаса моеа жизни, ꙗко не потрѣбна есть. оубл҃жаѫ ваͨ ꙍ дроуѕи, ꙗко правымъ и простымь житїемъ, дроуѕи Бо҃у и аг҃гелꙍмъ егꙍ сътвористеса.. л. 128об.–129об.

О страсѣ Б҃жии. глава, н҃е. <u>в҃</u> Бл҃женъ оубо члк҃ъ, иже иматъ страхъ Б҃жии въсегда въ себѣ. сицевыи бꙍ ꙗвленнѣ дх҃омъ ст҃ыимь оублажаемъ естъ. гл҃а, бл҃женъ мѫжъ божиса Г҃а.. л. 129об.–130.

О безстрашїи. слово ѯѕ. Г҃ Не имѣа и въ себѣ страха Бж҃іа, сицевыи повине[N] есть дїаволїимъ научанїемъ. не имѣа и страха Бж҃іа въ себѣ, глоумитса. не страмлѣетса. спитъ без мѣры ѿ оуныніа.. л. 130.

О любви. слово ѯз. Д҃ Бл҃женъ мжжъ имѣа любовь Бж҃іж, іако сицевыи самого Ба҃ въ себѣ носитъ. іако Бъ҃ любы естъ. и пребываа и въ любви, в Бц҃ѣ пребываетъ.. л. 130–131.

О неимащїихъ любве. слово ѯи. Е҃ Окаан же и страстенъ, далече любве ѿстоаи. тъ бѡ іако въ сынѣ мнѡзѣ Д҃ни своа прѣпроваждаетъ. и кто не плачетъ сицеваго плака, ѿ Ба҃ далече сѫща.. л. 131–131об.

О длъготръпѣни. словѡ. ѯд. S҃ Бл҃женъ плъ҃къ онъ, иже длъготръпенїе стаж[A]. іако сицеваго сп҃а писанїа похвалѣатъ. длъготръпѣливъ мжжъ, мнѡгъ въ мждрѡстехъ. и ѹто мнѡжае сегѡ.. л. 131об.–132.

О неимащїихъ длъготръпѣнїа. сло[в]. ѯ҃. З҃ Не имѣа дльготръпѣнїа, сицевыи и трънѣнїа кромѣ естъ. не сыи бѡ длъготръпѣливъ, оудобъ развращаетъ. готовь на помщренїе. на крамолж напрасно раждизаетса.. л. 132–132об.

О трънѣн[и]. сло[в]. ѯа. И҃ Бл҃женъ оубо братїе, стажавыи трънѣнїе. іако трънѣнїе, оупованїе имать. оупованїе же, не посрамитъ. бл҃женъ оубо поистин[ѣ] и тръбл҃женъ, имѣа трънѣнїе. сътрънѣливыи бѡ до конца, сп҃сетса.. л. 132об.–133.

О неимащїи[х] длъготръпѣнїа. сло[в]. ѯв. О҃ Окаан же и страстенъ, нестажавыи трънѣнїа. сицевомоу бѡ еже горе бж҃тьвнаа писанїа пр҃статъ, горе бѡ рече погоубившомоу трънѣнїе... л. 133–133об.

О безгнѣви, еже не имѣти гнѣвъ. сло[в]. ѯг. І҃ Бл҃женъ плъ҃къ онъ, иже неоудобъ разгнѣвается, ниже ѣрости приемла. сицевыи въ съмирени въсегда есть. ѣростныи и гнѣвныи доухъ ѿгона ѿ себе... л. 133об.–134.

О наглод҃ши. сирѣчь о гнѣвѣ. сло[в]. ѯд. А҃І Наглод҃шїем же дръжимыи, и скоро и мнѡжицеа безчинныа ради вещи гнѣваашса, оуслышить ап҃ла гл҃аща. іако гнѣвь мжжь, правды Бж҃іа не съдѣваетъ... л. 134–135 об.

О кротости. сло[в]. ѯе. В҃І Бл҃женъ въистинж и тръбл҃женъ, имѣа кротость. сїж бѡ и Сп҃ъ нашь и Гс҃ бл҃жит҃ гл҃а, бл҃жени крѡтци іако ти наслѣдат҃ земла... л. 134–135.

О лжкавстви. сло[в]. ѯѕ. Г҃І Рыдати оубо и плакати подобаеть кротости не имащаго, нж лжкавствоу причетаномоу, іако ѿвѣтоу лжкавоу подълежит. лжкавыи бѡ рече погыбнетъ... л. 135–135об.

О истинѣ. сло[в]. ѯз. А҃І Бл҃женъ въистинж оустроивыи житїе свое, и не оувазнжвыи въ лъжи въсѣкои. бл҃женъ и тръбл҃женъ бывыи рачитель истин[ѣ]. іако Бъ҃ истинень естъ, и лъжж въ немъ нѣстъ.. л. 136.

О лъжахъ. слоⷡ. ѯ҃и. е҃і Окаан же и страстенъ лъжѫ и присно. ꙗко испръва дїаволъ лъжъ есть. и ꙗко въсѣка лъжа ѿ дїавола естъ. лъжа и въсегда, безь дръзновенїа естъ, и ненавидимъ нарицаетса и ѿ Б҃а и ч҃лкъ... л. 136–136об.

О послоушаⷩⷥ. слоⷡ. ѯ҃д. ѕ҃і Бл҃женъ стажавыи послоушанїе истинно и нелицемѣрно. сицевыи, подрⷣжатель естъ бл҃гомоу нашемоу оучителю иже послоушливь бысть до съмръти. имѣа и послоушанїе.. л. 136об.–137.

О непокорствѣ, и о ръптани. слово. о҃. з҃і Проклатъ окаанъ нестажавыи послоушанїе, нѫ роптанїе. сицевыи въ монастыри ꙗзва велика. и съблазнь ѡбщеи братїи. ѿвращенїе любви. съединенїоу прогонитель. съмѫтитель съмиренїоу.. л. 137–138.

О еже не имѣти зависти и ревности. о҃а. и҃і Бл҃женъ иже зависти и ревности не послѣдова. имѣа ибѡ едино ѿ сихъ, и ѡбое имаⷮ. завист бѡ и ревностъ, дроуга дроугои виситъ. л. 138–139.

О зависти и ревности. слоⷡ. о҃в. д҃і Въ сих же себе оуꙗзвивыи, окаанъ естъ и съпричастникъ дїаволоу, им же съмръть вънидe въ миръ. иже бѡ зависть и ревность ~~и ревность~~ иматъ, въсѣмъ прѣрѣкоу естъ и себе паче иного прѣдъпочьсти хѡщеⷮ.. л. 139–139об.

О еже не быти клⷷветникꙋ. слоⷡ. о҃г. к҃ Бл҃женъ и тръбл҃женъ, иже азыка своегѡ не отъщетить клеветоѫ на дрꙋга своегѡ. и срⷣце свое азыкомъ не осквръни, нѫ разоумнѣ оувѣдѣвь ꙗко въси въ запрѣщенихъ есмы. л. 139об.–140.

О клеветѣ. слово. о҃д. к҃а Наслаждааиса клеватахъ дроуга своего, ꙗвлено се естъ, ꙗко ими же клевещетъ, въ тѣхъ жде оувазнетъ. иже на дроуга клевещетъ, себе осѫждаетъ.. л. 140–140об.

О въздръжⷶни. слоⷡ. о҃е. к҃в Бл҃женъ въистинѫ и тръбл҃женъ, съхранивыи въздръжанїе. ꙗко въздръжанїе се велико естъ. послоушаите братїе, до колика или до чьсого еⷭ въздръжанїе. или г҃лете. или сѫдите. или възыскоуете.. л. 140об.–141 об.

О невъзⷣръжани. сл҃о. о҃ѕ. к҃г А иже не въздръжитса, ниже имѣа и въздръжанїа, въ всѣкомъ безоумстви оувазнетъ оудобъ. иже не въздръжитса, похотолюбецъ естъ.. л. 141об.–143об.

тогожде ст҃го Ефрема. наказанїе о покаани. д҃ши. слоⷡ. о҃з. Иже въсѣмъ бл҃гыимъ дателю. исцѣленїѡмъ источниче. и скровище щедрѡтамъ, ты едине бл҃гыи Б҃же и млⷭрде, дароуи и бл҃гаа ищѫщїим та присно.. л. 143об.–147об.

тоⷢжⷣе ст҃го Ефрема, о покаани. слоⷡ. о҃и. Оумилиса д҃ше моа оумили, о въсѣⷯ бл҃гыиⷯ их же приала еси ѿ Б҃а и не съхранивши. покаиса о всѣⷯ злыⷯ ꙗже съгрѣшила еси. покаиса о въсѣⷯ их же Г҃ь длъготръпиⷮ о тебѣ. покаиса и оумилиса.. л. 147об.–151об.

тогожⷣе прпⷣобнаго Ѥфрема, о сѫдѣ. и о любви. и о покаани. слово. ѻ҃д. Прїидѣте братїе моа, послоушаите въси съвѣта грѣшнаго и ненаказанаго Ѥфрема. оуже бо братїе постиглъ естъ наⷭ дн҃ь онъ страшныи великыи, мы же оубо любимици мои глоумимсѧ не хѡтаще нинѣ въ мⷧ҇ое се врѣмѧ въспрѧнѫти... л. 151об.–158об.

тогожде, ꙗко иже вънoвѣ къ вѣрѣ пришеⷣше и аще не внимаѫⷮ себѣ, оудобъ паки на ѧзычьскаа възвратѧтсѧ дѣла. слоⷡ. п҃. Ꙗко не подобаетъ глоумитисѧ, ꙗко же и правила ст҃ыхъ ѿц҃ъ повелѣваатъ. ꙗко ходѧи съ идолослоужителемъ, оучастїе иматъ съ нимъ. ꙗко же и ап҃лъ бжⷭтьвныи повелѣваеть... л. 158об.–162.

слово бл҃женаго Ѥфрема, о приношени. сирѣⷱ, о прѣчⷭтыихъ таинъ. слово. п҃а. Гл҃аахѫ о нѣкоемъ братѣ. ꙗко бывшоу събороу въ врѣмѧ недѣли, въста по ѡбычаꙋ вънити въ цр҃ковь, и порѫгавсѧ емоу дїаволⷧ҇ в помыслѣ егѡ. ꙗко, камо идеши въ цр҃ковь еже прїати хлѣбъ и вино... л. 162–164.

наказанїе къ братоу ѿпадшоу. и о пⷪ҇каани, слоⷡ. п҃в. Иже въ послоушани сѣдѧщимь дх҃овнаго ѿца, влагаеть помыслъ врагъ. гл҃а, ѿиди ѿсѫдоу и жителствоуи самъ о себѣ. и наипаче почиваи. и аще повинетсѧ братъ таковыимⷯ пѡмыслѡмъ, ѿлѫчитсѧ ѿ братства ... л. 164–170.

наказанїе, къ комоу речено быⷭ, оуне еⷭ женитисѧ и посагати, нежели раждⷣизати. п҃д. Послоушаи ап҃ла гл҃ща хощѫ всѣмъ чл҃кѡмъ быти ꙗко же азъ, нѫ къждо иматъ даръ свои ѿ Бг҃а, овъ сице, ин же сице. не въсѣм бѡ равно повелѣ слово, понеже не би реклъ овъ сице, ин же сице... л. 170–171об.

наказанїе о любви. слоⷡ п҃г. Любимиче. аще сподобишисѧ разоумоу и расѫжденїоу. или дарованїоу исцѣленїѡмъ, блюди да не како надѣавсѧ дарованїоу, бес плода скончаешисѧ.. л. 171об.–172.

наказанїе, о цѣломѫдрїи, и о покаани. слоⷡ п҃д. Реⷱ Гь҃ славѣ, вънидѣте тѣсными враты. ꙗко ширѡкыи пространныи пѫть ведыи въ погыбѣль, и мнѡѕи сѫтъ хѡдѧще и по..тѣсныи же и прискрьбныи пѫть ведыи въ жизнь вѣчнѫѧ, и мало естъ ѡбрѣтаѫщїихъ егѡ.. л. 172–178об.

наказанїе. о злоѡбычнѣи мысли. слоⷡ п҃е. Им же образомъ мечь жилы кѡнемъ прѣсѣцаетъ и всадника низлагаетъ, сице и зло ѡбычнаа мысль прѣсѣцаеть простръстїем дꙋшевное и скрьбемь прѣдаетъ. скрьб же растлѣваеть въпадаѫщїихъ въ нѧ.. л. 178об.–179об.

наказанїе, о пѡлѕахъ иночьскаго житїа. слоⷡ п҃ѕ. Възлюбленыи брате. аще ѿвръжешисѧ житїа сегѡ и бѫдеши инокъ, трѣзвисѧ ꙗко мнѡга лаанїа вражїа сѫтъ. да не како ѡбрѣтъ мѣсто, пооучив тѧ реⷱтъ. что полѕевалъ еси,.. л. 179об.–181.

наказанїе, ꙗко не подобае^т^ клатиса. сло^в^ п҃з. Г҃оу нашемоу и Сп҃соу І҃у Х҃оу рекшоу. слашасте ꙗко речено быстъ древнимъ не клатиса, възда си же Г҃ви клатвѫ своѫ. аз же г҃ла вамъ, не клатиса въсѣко.. л. 181–183.

пооученїе, къ Євлогїоу. слово, п҃и. На плѡды послоушанїа възираѫ брате, потъщахса писати тебѣ ѡ них же повелѣлъ еси. начало бл҃го, еже боатиса Б҃а. старост же чьстна, въ д҃ши бг҃олюбивѣ.. л. 183–187об.

тогожде бл҃женаго Єфрема. слово, п҃ѳ. Бл҃жени възлюблъшеи Б҃а и не радивше и о въсѣхъ вещеи земныхъ ради любве егѡ. бл҃жени плачащеи д҃нь и нощь, ꙗко ти избавлатса ѿ грдѫщаго гнѣва.. л. 187об.–189.

тогож^д^е пр҃п^д^обнаго Єфрема о покаани. слово, ч҃. Прїидѣте любимици. прїидѣте ѡ҃ци и братїа моа, избранное стадо ѿчее, на знаменанїи ѡини Х҃ви. прїидѣте чада послоушаите слова сп҃сителнаго ѡ д҃шахъ вашихъ.. л. 189–199.

тогож^д^е бл҃женаго Єфрема. о покаани. сло^в^. ч҃а. Оувѣдимъ грѣшници милосрьдїе Б҃жїе каков бѣ лихоимецъ, и навыкнѣмъ кыимъ ѡбразомъ помилованъ быстъ. ѿпоустимъ братїе дроу^г^ дроугоу съ миромъ.. л. 199–201.

тогож^д^е Єфрема пѣснь чиновнаа къ съгрѣшаѫщїи^м^ и каѫщїимса. сло^в^. ч҃в. Доколѣ ѡ дроуже дръжимъ врагомъ, съвръшаеши емоу оугѡднаа. доколѣ ѡ дроуже тѣлеснымь страстемь работаеши, съмрътонѡсномь сѫщемъ. приими съвѣтъ оживлѣѫщ^ї^итса.. л. 201–202об.

тогожде бл҃женаго Єфрема, о ст҃растехъ. сло^в^. ч҃г. Хощѫ рещи прѣ^д^ славоѫ твоеа Х҃е, въса моѫ горесть. лѫкавство же, и нераденїе. и въса твоѫ красотѫ пакы рекѫ, и въса сладо^с^ аже сътворилъ еси съ мноѫ ради чл҃кѡлюбїа твоегѡ.. л. 202об.–205об.

тогожде. о тръпѣни, и о кончинѣ. и ѡ вторѣмъ пришестви Х҃вѣ. и о пооучени бж^с^тьвныихъ книгъ. и что естъ безмлъвїоу полѕа. сло^в^. ч҃д. Свѣтло житїе праведныхъ како съвтитса, нетрьпѣнї емли; сїе възлюби ѡ иноче, еже естъ м҃ти мѫжествоу. ѱалом бѡ наказѹетъ г҃ла, потръпи Г҃а и съхрани пѫть егѡ. Павел же оучитъ еже стажати дѣанїа, г҃лет^ь^.. л. 205об.–216.

тогожде пр҃п^д^бнаго Єфрема, о прѣкраснѣмъ Іѡсифѣ. сло^в^, ч҃е. бл^с^ви ѿче. Б҃же Авраамовъ. Б҃же Исааковъ. Б҃же Іакѡвль. Б҃же бл^с^веныи, избавлѣа и присно плема праведныихъ свѡихъ слоугъ възлюблъшїихъ та. дароуи ꙗко бл҃гъ, ꙗко да въскыпатъ въ мнѣ твоихъ бл҃г^д^теи потѡци съ мнѡжьствомь ѡбилїи, ꙗко да възмогѫ написати свѣтлыи и великыи позоръ о прѣкраснѣмь Іѡсифѣ.. л. 216–234.

про^д^бнаго ѿца нашего Єфрема, о сп҃сени. и о покаани. слово, ч҃ѕ. Ѿре^ч^нїе оубо еже въ ст҃ѣмъ кр҃щени творимъ, мало оубо ꙗвлѣетса. разоумѣваемо же, и ѕѣлѡ велико. иже въможетъ съхранити малыми слѡвесы, тръбл҃жено естъ.. л. 234–245.

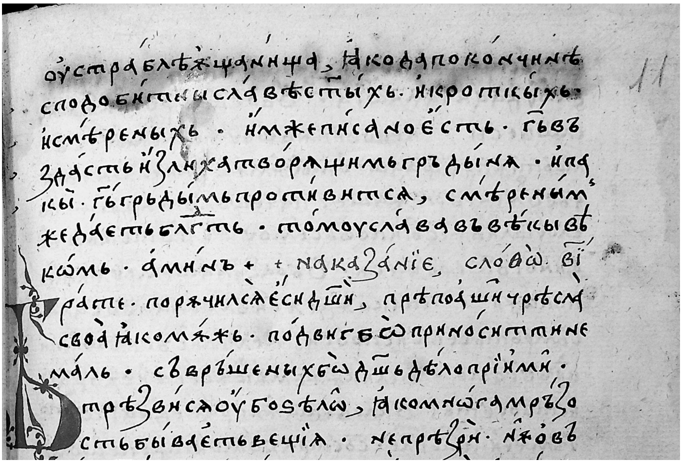
тогожⷣе ст҃го Ефрема, о антіхрістѣ. слоⷡ, ѕ҃з. Како азъ грѣшныи Ефремъ, исплънъ сыи мнѡгымъ невѣждъствомъ, възмогѫ изрещи ꙗже выше мене. нѫ понеже Сп҃ситель своимъ бл҃гоѫтробіемъ подвиѕаеть ѧзыкъ нашь въ бл҃гѫѧ полѕѫ и въсѣмъ къ съзиданїоу, обаче рекѫ.. л. 245–254об.

тогожде ст҃го Ефрема, о сѫдѣ. слоⷡ, ѕ҃и. Придѣте въси братїе, послоушаите мене малаго Ефрема. поставимъ сѫдіѭ своѭ мысль, ꙗко да оувѣмы срⷣца наша. и ꙗко же гл҃атъ бжⷭтьвнаа писанїа, сицⷷ хѡдимъ.. л. 254об.–256об.

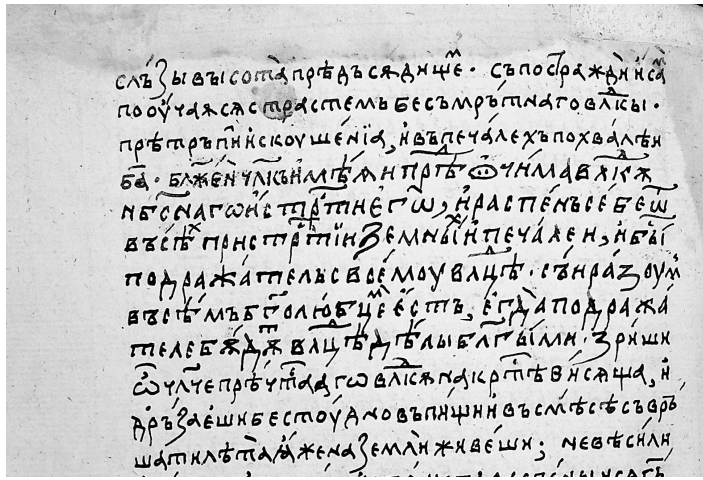
тогожде прпⷣобнаго Ефрема. о покаани. и о любви. и о крⷭщени. и исповѣдани. крⷭтоу похвала. и о бѫдѫщіимъ сѫдѣ. слоⷡ, ѕ҃д. блⷭви. Ничтоже прѣⷣпочьтѣмь възлюбленаа братїа паче любве нелицемѣрныѧ. мнѡго бѡ съгрѣшаемь на къждо дн҃ь и чаⷭ, и ради сего стѧжимъ любовь. сїа бѡ покрыеть мнѡжьство грѣхѡвъ.. л. 256об.–267.

тогожⷣе прпⷣобнго ѡц҃а нашего Ефрема Сѵрина. на ст҃ое Прѣображенїе Гⷭа нашегѡ Іс҃ Хⷭа. слоⷡ, р҃. блⷭви. ѡч҃е. [ѿ нивы жатва и радованїа. и ѿ виноградⷶ плоди] снѣдемъ. и ѿ писанїи оучителство животворно. нива въ едино врѣмѧ имать обиранїе.. Конец утрачен, до слов: ..ѿче прослави мѧ словоѫ аже имѣхъ прѣжде даже не быⷭ миръ ѿ тебе. сїѧ оубо славѫ бжⷭтва своегѡ. л. 267–268об.

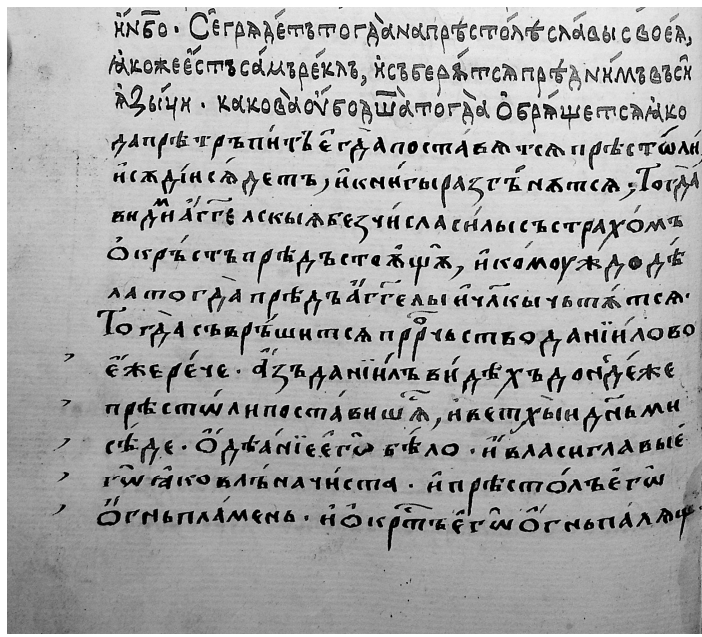
ИЛЛЮСТРАЦИИ



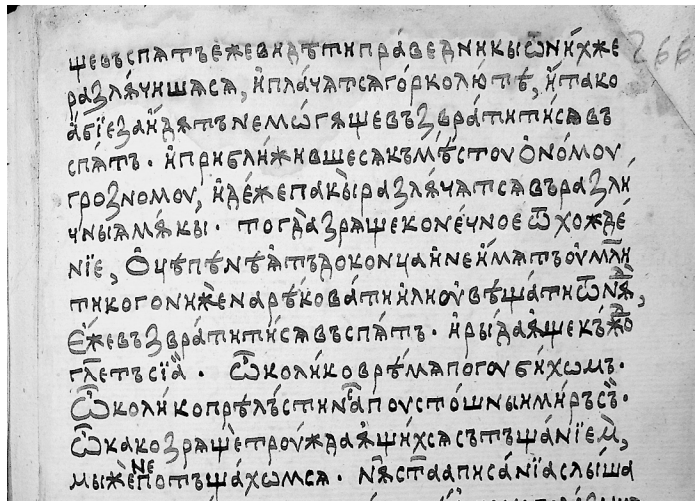
Илл.1. Путн.38. л.11



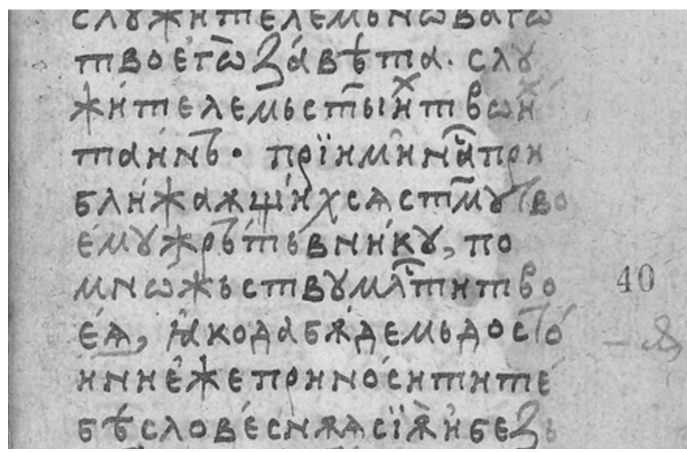
Илл. 2. Путн.38. л.74об.



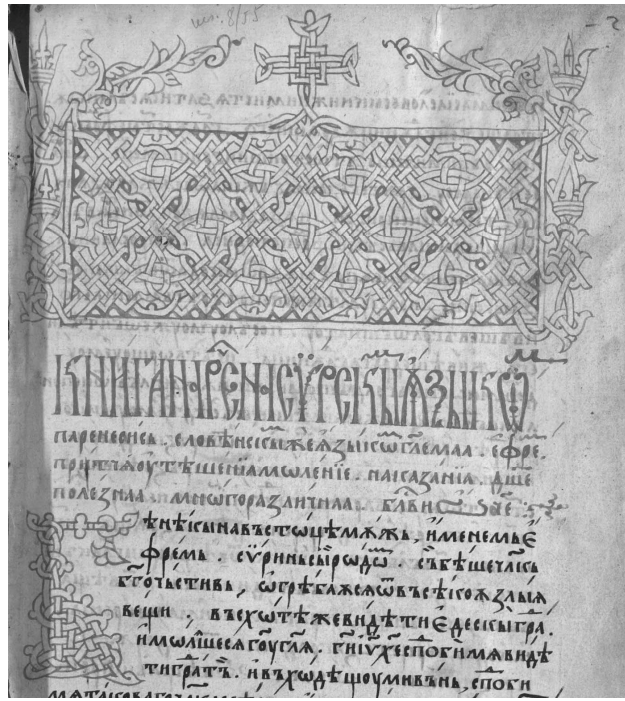
Илл. 3. Путн.38. л. 261об.



Илл. 4. Путн.38. л. 266



Илл. 5. НБКМ.231. л. 40



Илл. 6. НБР.4882. л. 2

ЛИТЕРАТУРА

Бојовић 2003 – *Бојовић Д.* Свети Јефрем Сирин и српска црквена књижевност. Ниш, 2003.

Бојовић 2004 – *Бојовић Д.* Српски паренесиси Св. Јефрема Сирина из XIV века и однос према глагољској традицији // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция. София, 26–28 июни 2003. София, 2004. С. 387–396.

Гошев 1956 – *Гошев И.* Рилски глаголически листове. София, 1956.

Джурова 1980 – *Джурова А.* Украсените ръкописи от XIV в., излезли от Търново и околностите му // Търновска книжовна школа. София, 1980. Т. 2. С. 533–554.

Жолобов 2007 – *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38 // Russian Linguistics. 2007. Vol. 31. P. 31–59.

Жолобов 2009 – *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71а // Russian Linguistics. 2009. Vol. 33. P. 37–64.

Жолобов 2011 — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. III, 1: БАН 31.7.2. // Russian Linguistics. 2011. Vol. 35. P. 361–380

Жолобов 2012 – *Жолобов О. Ф.* К истории «уставных чтений»: древнеславянский Паренесис Ефрема Сирина // Scrinium. Journal of Patrology, Critical Hagiography, and Ecclesiastical History. 2012. Vol. 7–8. Ars Christiana. In memoriam Michail F. Murianov (21.XI.1928 – 6.VI.1995). Part Two. S. 121–143.

Михаил 2021 – *Михаил З.* Сочинения Ефрема Сирина в славянских рукописях Библиотеки Румынской академии // Югоизточна Европа през вековете: социална история, езикови и културни контакти. София, 2021. Studia Balcanica. Vol. 35. С. 455–473.

Коцева 1971 – *Коцева Е.* Александрийско-попгерасимово письмо в български ръкописи от втората половина на XIV в. // Старобългарска литература. София, 1971. Т. I. С. 369–401.

Макариоска 2004 – *Макариоска Л.* За Лесновскиот паренезис од аспект на преведувачката постапка // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция. София 26–28 июни 2003. София, 2004. С. 413–427.

Миклас 1994 – *Миклас Х.* Къде са отишли парорийските ръкописи? // Търновска книжовна школа. (Паметници. Поетика. Историография.). Велико Търново, 1994. Т. 5. С. 29–43.

Москалева 2007 – *Москалева Л. А.* Графико-орфографические и фонетические особенности Паренесиса Ефрема Сирина по рукописи РНБ, Погод. 71а ок. 1289 (Автореферат дисс. канд. наук). Казань, 2007.

Огрен 1989 – *Огрен И.* Паренесис Ефрема Сирина: К истории славянского перевода. Uppsala, 1989.

Паскаль 2016 – *Паскаль А. Д.* Изучение гаплографии как один из методов локализации средневековой рукописной книги (по материалам славяно-молдавской книжности XV–XVI вв.) // Современные проблемы археографии. Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук. Санкт-Петербург, 2016. Вып. 2. С. 94–110.

Паскаль 2017 – *Паскаль А. Д.* О реконструкции состава собрания славянских рукописей XV–XIX вв. молдавского монастыря Бисерикань (скит Иосифа) // Румянцевские чтения – 2017. Материалы международной научно-практической конференции (18–19 апреля 2017 г.). М., 2017. Ч. 2. С. 38–45.

Паскаль 2021 – *Паскаль А. Д.* О рукописной традиции славянской версии Синтагмы Матфея Властаря в Молдавском княжестве XV–XVII вв. // Русин. 2021. № 64. С. 38–51.

Русек 1994 – *Русек Й.* За славянския превод на Паренесиса от Ефрем Сирин // Търновска книжовна школа. 1994. Т. 5. С. 335–347

Турилов 2008 – *Турилов А. А.* Ефрем Сирин. Славянские переводы, рукописная и старопечатная традиция до XIX в. // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. 19. С. 99–100.

Турилов 2012 – *Турилов А. А.* К истории тырновского «царского» скриптория XIV в. // *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012. С. 316–336.

Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988 – *Bojkovsky G.*, *Aitzetmüller R.* Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Freiburg, 1984–1988. Bd. I–IV.

Brătulescu 1966 – *Brătulescu V.* Miniaturi şi manuscrise din Mănăstirea Putna // Mitropolia Moldovei şi Sucevei. 1966. An. XLII. Nr. 7–8. P. 460–510.

Dan 1905 – *Dan D.* Mânăstirea şi comuna Putna. Cu două apendice. Mânâstirea Putna, 1905.

Mircea 2005 – *Mircea I. R.* Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves. Sofia: Institut d'Études Balkaniques, 2005.

Mošin 1957 – *Mošin V. A.*, *Traljić S. M.* Filigranes des XIIIe et XIVe SS. Zagreb, 1957.

Paradais 1988 – *Paradais C.*, *Paradais M.* Comori ale spiritualităţii româneşti la Putna. Iaşi, 1988.

Popescu 1962 – *Popescu P.* Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna // Biserica Ortodoxă Română. 1962. An. LXXX. Nr. 7–8. P. 688–711.

Popescu 1962a – *Popescu P.* Mărcile de hîrtie filigranate pe manuscrisele slavone // Biserica Ortodoxă Română. 1962. An. LXXX. Nr. 9–10. P. 938–957.

Tomson 1985 – *Tomson F. J.* The Old Bulgarian Translation of the Homilies of Ephraem Syrus [Rec. ad: Bojkovsky 1984] // Palaeobulgarica. 1985. Год. IX. № 1. С. 124–130.

Voss 1995 – *Voss Ch.* Die Handschrift Nr. 137 (69) der Nationalbibliothek Bukarest: eine bischer kaum bemerkte Neuiibersetzung der Paranesis Ephraims des Syrers // Palaeobulgarica. 1995. Год. XIX. № 2. С. 27–44.

Alexander D. Pascal
The Russian State Library, Moscow

About the Little-known Slavic Copy of the Parenesis Written by Ephraim Sirin at the End of the 14th Century

The article is devoted to the study of the Bulgarian copy of the Parenesis of Ephraim Sirin from the library of the Romanian monastery Putna, No. 38. Based on the filigree of the manuscript and the nature of the handwriting, the author dates this copy to the end of the 14th XIV century, and not the 15th century, as is customary in a number of works by the Romanian researchers. The manuscript has not yet been taken into account among the monuments of the "Alexandrian" ("Popgerasimov") cursive writing, including the possible manuscripts of the Tyrnovo Book School. The analysis showed almost complete identity of the text of this manuscript in its preserved part with the text of the Parenesis copy of the second half of the 16th century from the National Library of Romania No. 4882, which, having the title of the 1st edition of the translation, thus allows us to attribute the Putna copy No. 38 also to the 1st edition of the translation of the Parenesis of Ephraim Sirin. This fact, since the copy No. 4882 is Slavic-Moldovan and comes from the library of the Moldovan monastery of Biserican (Joseph's hermitage), allows us to talk about the existence of the Slavic-Moldovan Parenesis tradition. Preliminary comparative analysis of the incipits of the copy No. 38 with the senior Parenesis copies of the 1st edition (Slavo-Moldavian copy No. 4882, Bulgarian NLKM copy No. 297 and RNL. F.P.I.63, Bulgarian Real copy No. 3/7, Serbian NLKM copy No. 298, Old Russian RNL copy Pogod.71a) showed that the text of the copy No. 38 has a number of unique lexical and syntactic differences in comparison with the text of these copies. The syntactic changes in the homilies that make up Parenesis consist in changing the word order of individual phrases and constructions, and the lexical changes are expressed by replacing synonymous words. The presence of 29 cases of line jumps (haplography) in the copy No. 4882 allows the author to believe that this copy, together with its not yet found antigraph and the Putna copy No. 38, actually represents an independent, separate, "Moldovan" (by the region of its existence) version of the 1st edition of the Parenesis of Ephraim Sirin.

Key-words: Parenesis, Ephraim Sirin, library, Putna Monastery, editorial office, textology, Tyrnovo Book School, "Alexandrian" italics, Slavic-Moldavian literature